

Maturité bilingue français-allemand en 4 ans

Monsieur le Directeur de l'Instruction publique

Monsieur le Conseiller municipal,

Chères et chers collègues, Liebe Kolleginnen und Kollegen,

A l'automne 2014, suite à la décision d'introduire la quarta pour tous dans la partie alémanique du canton, notre prédécesseur M. Aldo Dalla Piazza, tirait la sonnette d'alarme, et le Journal du Jura titrait, dans son édition du 27 septembre 2014 : « La filière bilingue du gymnase est menacée ». Avec un modèle alémanique qui établissait un cursus gymnasial en 4 ans – option spécifique comprise – et un modèle francophone maintenu en trois ans, le décalage risquait de sonner le glas du modèle biennois de la filière bilingue.

C'est donc avec un grand soulagement que je me retrouve devant vous aujourd'hui, pour vous présenter la nouvelle filière bilingue biennoise, qui a pu voir le jour grâce à l'engagement sans failles du Directeur de l'Instruction publique, M. Bernard Pulver, qu'il soit ici sincèrement remercié, et grâce à l'ouverture des communes francophones du canton. Il s'agissait, en effet, d'obtenir des communes du Jura bernois et de la ville de Bienne, qu'elles accordent des dérogations pour que les élèves francophones qui souhaitent fréquenter la filière bilingue puissent quitter l'école obligatoire et rejoindre le gymnase au début de leur dernière année de scolarité. Et c'est chose faite, toutes les communes du Jura bernois et la ville de Bienne ont signé un tel contrat avec la DIP.

Fondée sur deux principes, l'intégration et l'immersion, l'introduction de la quarta pour tous mettait en danger un de ces principes : celui de l'intégration. Les élèves alémaniques ayant un enseignement de l'option spécifique pendant 4 ans, n'auraient pas pu rejoindre, dans une même classe, les élèves francophones qui eux, provenant d'une école secondaire, n'auraient pas encore débuté l'étude de leur option spécifique. La solution trouvée, étudiée à côté d'un grand nombre de variantes, à savoir une filière bilingue en 4 ans pour tous à partir de la 11<sup>e</sup> hamos garantit l'organisation de classes rassemblant des élèves alémaniques et francophones.

Slide 2

Selon ces deux principes, l'intégration et l'immersion, nous ouvrons ainsi chaque année, depuis 1998, environ trois classes bilingues, rattachées administrativement soit au GF, ou soit au GBSL. Jusqu'en 2014, le Gymnase de la rue des Alpes accueillait également une voire deux classes bilingues sous son toit, organisées selon ces deux mêmes principes. Depuis 2014, ma collègue Cornelia Gilgen, Konrektorin au GBSL, et moi-même coordonnons cette filière. Un grand effort

d'harmonisation entre les deux gymnases a été mené. Au sein de la filière bilingue, deux cultures d'enseignement se sont rapprochées, les enseignants et les élèves ont bien souvent été les moteurs de ce rapprochement, signalant les incohérences, les impossibilités, les différences. Grâce à l'enthousiasme, à l'engagement et à la souplesse des enseignants, nous avons pu dépasser les difficultés inhérentes à cette construction à cheval sur deux écoles. Nous avons appris à nous connaître et à travailler ensemble, au sein des collèges de classe et au sein des collèges de disciplines, chacune et chacun parlant sa langue et faisant l'effort de comprendre ses collègues de langue partenaire.

### Slide 3

Vous avez ici l'organisation de la filière bilingue en trois ans, telle que nous allons l'organiser en août 2017 pour la dernière fois. Des élèves francophones issus des écoles secondaires rejoignent des élèves alémaniques issus de la quarta du GBSL, qui doivent quitter leur camarade de classe pour rejoindre une classe bilingue, ce qui a souvent été perçu comme un facteur dissuasif pour les élèves alémaniques, à un âge où la classe représente un environnement social important.

### Slide 4

En août 2017, nous ouvrirons également la première volée de la nouvelle filière bilingue en 4 ans. Ces classes seront formés d'élèves francophones ayant terminé la 10<sup>e</sup>H et d'élèves alémaniques ayant terminé la 8<sup>e</sup> année, ce qui revient au même parcours scolaire.

La procédure d'admission sera identique à celle de l'admission en filière monolingue, avec deux différences du côté francophone : l'élève de classe pré-gymnasial devra avoir au moins un 4 en allemand, et ne pourra pas entrer sur examen dans la filière bilingue, s'il ne remplit pas les conditions d'admission. Un élève francophone pourra toujours rejoindre cette filière en 4 ans, à la fin de sa scolarité obligatoire.

### Slide 5

Voici les cinq options spécifiques proposées dans la filière bilingue : pam, bc, ed, espagnol et italien. Plusieurs options spécifiques cohabitent ainsi dans une même classe, ce qui ne facilite pas toujours la tâche des facteurs d'horaire des deux gymnases. Mais ceux-ci ont également appris à collaborer étroitement et partagent d'ailleurs le même bureau.

### Slide 6

Et vous trouvez ici une répartition possible des disciplines en fonction des langues d'enseignement. Pour le français et l'allemand (langues 1 et langues 2),

l'enseignement est bien évidemment séparé, les élèves étant regroupés en fonction de leur langue maternelle.

Vous avez en bleu les disciplines enseignées en immersion, en allemand, et en vert, les disciplines enseignées en immersion, en français.

Slide 7

Et une répartition possible des langues d'enseignement au sein des options spécifiques composées : OS PAM, la physique en allemand, et les applications des mathématiques en français

OS BC : la biologie en allemand, la chimie en français

OS ED : le droit et l'économie d'entreprise en allemand et l'économie politique en français.

L'inverse est également possible, et nous allons alterner la répartition des langues d'enseignement d'année en année. Par ex. la physique sera enseignée pour une volée en allemand et pour la volée suivante en français, tant en discipline fondamentale qu'en option spécifique.

Slide 8

Des cours d'appui sont dispensées en première année, aux élèves francophones dans les disciplines enseignées en allemand, et aux élèves alémaniques dans les disciplines enseignées en français. Ils sont indispensables et sont les garants du succès des élèves dans cette filière. Pour compenser la différence de niveau en anglais entre élèves alémaniques et francophones, nous organisons également un cours d'appui en anglais pour les francophones.

Pour mettre sur pied cette nouvelle filière bilingue en 4 ans, il a également fallu établir une nouvelle grille horaire, qui ne pouvait pas être une copie de la grille alémanique, vous le comprenez aisément.

Cette grille horaire sous toit, les collègues de disciplines du GF et du GBSL se sont attelés à la rédaction d'un plan d'études spécifique à cette nouvelle filière bilingue. Ils ont bien entendu bénéficié du travail effectué dans le cadre de la refonte du Lehrplan 17, et se sont également inspiré du plan d'études cantonal francophone pour la formation gymnasiale et du PER (plan d'études romand pour la scolarité obligatoire). Pour l'italien, l'espagnol, l'économie et droit, et le sport, une reprise telle quelle du nouveau Lehrplan 17 a été jugée adéquate, avec traduction en français. En ce qui concerne l'anglais, le nouveau Lehrplan 17 a été adapté aux spécificités de la filière bilingue, et cette adaptation traduite. En sciences expérimentales, les collègues alémaniques et francophones du bâtiment G se sont mis autour d'une table et ont réalisé des plans d'études spécifiques à la filière bilingue, pour la biologie, la chimie

et la physique, tant en discipline fondamentale que pour l'OS. Ces plans ont été rédigés en français, en allemand, et traduits dans la langue partenaire.

Par respect des spécificités propres à chaque communauté linguistique, des plans d'études distincts ont été réalisés et cohabitent, bien évidemment en français et en allemand, mais également dans les disciplines qui connaissent un fort ancrage culturel et des différences pédagogiques importantes : il s'agit des mathématiques, de l'histoire et de la géographie, de la musique et des arts visuels et du latin.

La réalisation de ce plan d'études pour la filière bilingue a pu bénéficier des compétences d'un corps enseignant qui a acquis, depuis 1998, une solide expérience de l'enseignement en immersion. Qu'il soit ici chaleureusement remercié pour ce travail conséquent. Ultime étape : obtenir l'approbation du Directeur de l'Instruction publique. Nous sommes sereins !

Echappant au plan d'études bilingue, mais bien présent sur le site gymnasial biennois, il est clair qu'une discipline supplémentaire s'invite au quotidien, je veux bien évidemment parler du bärndütsch qui se manifeste dès que la sonnerie retentit, dans les contacts informels entre les élèves et les enseignants. C'est un des nombreux atouts de cette filière bilingue aux yeux des élèves francophones : non seulement ils approfondissent leurs compétences en hochdeutsch, mais en plus ils se familiarisent avec le dialecte sous toutes ses formes, et certains le parlent couramment à la fin de leur formation, je les envie.

Voilà, nous sommes impatients d'accueillir les élèves de la première volée en 4 ans. Et nous sommes d'autant plus impatients que c'est dans moins d'un mois que nous aurons connaissance du nombre d'inscriptions, tant du côté francophone que du côté alémanique.

Je vous remercie pour votre attention.